

No. 29228

**DENMARK
and
VIET NAM**

**Exchange of notes constituting au agreement concerning the
rehabilitation and consolidation of certain development
projects. Copenhagen, 15 July 1992**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 7 December 1992.

**DANEMARK
et
VIET NAM**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la réorganisa-
tion et à la consolidation de certains projets de déve-
loppement. Copenhague, 15 juillet 1992**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 7 décembre 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM CONCERNING THE REHABILITATION AND CONSOLIDATION OF CERTAIN DEVELOPMENT PROJECTS

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, 15 July 1992

Sir,

With reference to Agreed Minutes signed in Hanoi on 5 April 1992 I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of Denmark within an amount of 83 million Danish Kroner (DKK) will finance on a grant-basis the rehabilitation and consolidation of the following projects previously supported by Danida, i.e.

Cement Plant, Hoang Thach
Cane Sugar Factory, La Nga
Water Works, Dalat
Scale Ice Factory, Hai Phong
Fish Processing Plant, Ho Chi Minh City
Composting Plant, Ho Chi Minh City.

I have the honour to suggest that the projects be carried out in accordance with the following provisions:

Article 1

Objectives of the Projects

Reference is made to the appraisal reports for the individual projects.

Article 2

Outputs of the projects

Reference is made to the appraisal reports for the individual projects.

¹ Came into force on 15 July 1992 by the exchange of the said notes.

Article 3

Items to be provided by the Government of the Socialist Republic of Vietnam

Funds for payment of all other expenses required for the operation of the projects which are not mentioned in the reports as items to be provided by the Government of Denmark.

Article 4

Items to be provided by the Government of Denmark

The Government of Denmark will provide the following for the effective implementation of the projects:

Cement Factory, Hoang Thach

- Equipment/spare parts	27,0 Mill.DKK	
- Technical assistance	<u>7,0</u>	<u>-</u>
		34,0 Mill.DKK

Sugar Factory, La Nga

- Equipment/spare parts	6,5 Mill.DKK	
- Technical assistance	<u>5,5</u>	<u>-</u>
		12,0 Mill.DKK

Water Works, Dalat

- Equipment/spare parts	6,5 Mill.DKK	
- Technical assistance	<u>5,5</u>	<u>-</u>
		7,0 Mill.DKK

Scale Ice Factory, Hai Phong

- Equipment/spare parts	5,5 Mill.DKK	
- Technical assistance	<u>1,0</u>	<u>-</u>
		6,5 Mill.DKK

Fish Processing Plant, HCMC

- Equipment/spare parts	4,5 Mill.DKK	
- Technical assistance	<u>1,5</u>	<u>-</u>
		6,0 Mill.DKK

Composting Plant, HCMC

- Equipment/spare parts	7,0 Mill.DKK	
- Technical assistance	<u>2,0</u>	<u>-</u>
		9,0 Mill.DKK

Contingencies

8,5 Mill.DKK

Total

83,0 Mill.DKK

Any proposal for additional components or for the reallocation of funds within the above budget shall be subject to approval by both parties.

Equipment etc. will be purchased directly by Danida, unless otherwise agreed.

Over and above the items specified above the Government of Denmark will finance:

- Short-term consultants required in order to carry out a Training Needs Assessment Study of the Hoang Thach Cement Factory.
- Short-term consultants as required after mutual agreement by the two parties.

Article 5

Shipment

All shipments of capital goods covered by this Agreement will be in keeping with the principle of free circulation on ships in international trade in free and fair competition.

Article 6

Importations, Import taxes and other public charges

The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall ensure a timely importation and clearance through customs of goods covered by this agreement.

The Danish grant shall not be used for payment of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments, licenses or import licenses for all equipment, materials, supplies and spare parts supplied by Denmark to the activities agreed upon, whether imported or purchased within Vietnam.

Article 7

Status of Expatriate Personnel

1. The Government of the Socialist Republic of Vietnam will make provision for the exemption of officers from:

- a) All taxes in respect of any emolument paid to them from Danish sources.

- b) All duties and taxes imposed on the import and export of new as well as used household goods and personal effects imported by the officers and their families for their exclusive use within 6 months after their arrival and subject to re-export on completion of their tour of services or payment of duties and taxes if sold locally. The term "household goods and personal effects" shall include inter alia for each household: one refrigerator, one deep freezer, one washing machine, one vacuum cleaner, one cooker, one radio, one record player, one tape recorder, one CD-player, one personal computer with printer, one television/video set, minor electrical appliances, one set of photographic and cine-equipment and air conditioning units.
 - c) All duties and taxes imposed on the import and export of a motor vehicle, for personal use of the officers, or the purchase of such a vehicle in Vietnam out of a duty free stock, provided that a motor vehicle imported under these privileges shall be liable for such duties and taxes if resold to a person in Vietnam unless resold to a person entitled to the same privileges. In case of damage of the motor vehicle imported beyond repair or otherwise lost without neglect on the part of the officer, the Government of Vietnam shall allow him import free of customs duty of another vehicle.
2. The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall issue free multiple entry and exit visa for the officers and their families, work permits and residence permits for the officers and for the families of the officers.
3. The Government of the Socialist Republic of Vietnam undertakes that the officers shall be exempt from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity.

Article 8

Project Organization and Coordination

The State Planning Committee of the Government of the Socialist Republic of Vietnam will take care of the necessary coordination of the project activities in Vietnam.

Article 9

Information, Monitoring and Evaluation

1. The parties shall collaborate fully to ensure that the purposes of this agreement be accomplished. To that end the parties shall exchange views with regard to matters relating to the projects and provide each other with all such information as can reasonably be requested with regard to the matters in question. Joint Danish-Vietnamese project reviews shall be carried out at the request of either party.
2. Danida shall have the right to carry out any technical or financial mission that it considers necessary to follow the execution of the projects. To facilitate the work of the person or persons instructed to carry out such a monitoring mission, the Government of the Socialist Republic of Vietnam shall provide all relevant assistance, information, and documentation.
3. Evaluation of the projects, preferably undertaken jointly by Danida and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, may be carried out at the request of either party.
4. Danida shall have the right to carry out monitoring and evaluation according to this article after the termination of the projects.

Article 10

Reporting and Project Review

At the completion of the projects the project authorities will prepare a Project Completion Report in accordance with Danida's guidelines.

Article 11

Project Duration

The rehabilitation is foreseen to run over two years after the estimated starting date which is 1 August 1992.

Article 12**Transfer of Ownership**

Items provided by the Government of Denmark shall remain the property of the project for the duration of the project period, unless the Parties agree otherwise.

Article 13**Entry into force**

This agreement shall enter into force on the date of the latest note mentioned below.

Article 14**Termination**

This Agreement shall remain in force for two years. The parties may terminate the project by agreement through an exchange of notes or unilaterally by a notice of termination. Such notice will come into effect six months after having been received by the other party.

-----oo000oo-----

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Socialist Republic of Vietnam, I have the honour to suggest that this note and your reply constitute an agreement between our two Governments on the subject.

For the Government of Denmark:

[Signed]

BJARNE H. SØRENSEN
Ambassador
Under-Secretary for Bilateral Affairs
Ministry of Foreign Affairs

His Excellency Dau Ngoc Xuan
Chairman of the State Committee
for Cooperation and Investment
Government of the Socialist Republic of Vietnam

II

COUNCIL OF MINISTERS

p.t. Copenhagen, 15 July 1992

Sir,

I have the honour to defer to your note of 15 July 1992 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Socialist Republic of Vietnam and that your note and this reply shall constitute an agreement between our governments.

For the Government
of the Socialist Republic of Vietnam:

[*Signed*]

DAU NGOC XUAN
Minister, Chairman of the State Committee
for Cooperation and Investment
Government of the Socialist Republic of Vietnam

His Excellency Ambassador Bjarne H. Sørensen
Under-Secretary for Bilateral affairs
Ministry of Foreign Affairs
Copenhagen

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU
VIET NAM, RELATIF À LA RÉORGANISATION ET À LA CONSOLIDATION DE CERTAINS PROJETS DE DÉVELOPPEMENT

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 15 juillet 1992

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer au Procès-Verbal commun signé à Hanoi le 5 avril 1992 et de vous informer que le Gouvernement du Royaume de Danemark financera à concurrence de 83 millions de couronnes danoises (DKr), sous la forme d'un don, la réorganisation et la consolidation des projets ci-après qui bénéficiaient précédemment du soutien de la Danida :

Cimenterie, Hoang Thach

Fabrique de sucre de canne, La Nga

Usine de traitement des eaux, Dalat

Fabrique de glace en barres, Hai Phong

Usine de transformation du poisson, Hô Chi Minh-Ville

Usine de compostage, Hô Chi Minh-Ville.

J'ai l'honneur de suggérer que l'exécution de ces projets se conforme aux dispositions ci-après :

Article premier

OBJECTIFS DES PROJETS

Voir les rapports d'évaluation de chaque projet.

Article 2

PRODUCTION DES PROJETS

Voir les rapports d'évaluation de chaque projet.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1992 par l'échange desdites notes.

Article 3

APPORTS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Fonds nécessaires au règlement de toutes les dépenses liées au fonctionnement des projets, qui ne sont pas mentionnés dans les rapports en tant qu'apports du Gouvernement danois.

Article 4

APPORTS DU GOUVERNEMENTS DANOIS

Le Gouvernement danois fournira, pour la bonne exécution des projets, les apports suivants :

Cimenterie de Hoang Thach

— Matériel et pièces détachées	27,0 mill. DKr	
— Assistance technique	7,0 mill. DKr	34,0 mill. DKr

Fabrique de sucre de canne de La Nga

— Matériel et pièces détachées	6,5 mill. DKr	
— Assistance technique	0,5 mill. DKr	12,0 mill. DKr

Usine de traitement des eaux de Dalat

— Matériel et pièces détachées	6,5 mill. DKr	
— Assistance technique	0,5 mill. DKr	7,0 mill. DKr

Fabrique de glace en barres de Hai Phong

— Matériel et pièces détachées	5,5 mill. DKr	
— Assistance technique	1,0 mill. DKr	6,5 mill. DKr

Usine de transformation du poisson, HCMV

— Matériel et pièces détachées	4,5 mill. DKr	
— Assistance technique	1,5 mill. DKr	6,0 mill. DKr

Usine de compostage, HCMV

— Matériel et pièces détachées	7,0 mill. DKr	
— Assistance technique	2,0 mill. DKr	9,0 mill. DKr

Réserve pour imprévus

		8,5 mill. DKr
TOTAL		83,0 mill. DKr

Les propositions éventuelles d'apports supplémentaires ou de virements de poste à poste dans le cadre du budget ci-dessus devront être approuvées par les deux parties.

Le matériel, etc. sera acheté directement par la Danida, sauf convention contraire.

En plus des apports ci-dessus, le Gouvernement danois financera :

- Les consultants nécessaires pour de courtes durées qui seront chargés d'effectuer une évaluation des besoins en matière de formation pour la cimenterie de Hoang Tach;

- Les consultants nécessaires pour de courtes durées dont seront convenues les deux parties.

Article 5

EXPÉDITION DU MATERIEL

Tous les envois de biens d'équipement couverts par le présent Accord seront effectués conformément au principe de la libre circulation des navires en trafic international dans des conditions de libre et pleine concurrence.

Article 6

IMPORTATIONS, TAXES D'IMPORTATION ET AUTRES PRÉLÈVEMENTS PUBLICS

Le Gouvernement de la République sociale du Viet Nam assurera l'importation et le dédouanement en temps voulu des marchandises couvertes par le présent Accord.

Le don du Danemark ne sera pas utilisé pour acquitter des droits d'importation, taxes, prélèvements nationaux ou autres prélèvements publics, tels que surtaxes à l'importation, droits compensateurs es impôts indirects vietnamiens, redevances ou cautionnements en relation avec la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation, concernant les équipements, matériels, fournitures et pièces détachées fournis par le Danemark pour les activités convenues, que ces équipements, etc. soient importés ou achetés au Viet Nam même.

Article 7

STATUT DU PERSONNEL EXPATRIÉ

1. Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam prendra les dispositions nécessaires pour exempter ce personnel

a) De tous impôts sur leurs émoluments de source danoise.

b) De tous les droits ou taxes sur l'importation ou l'exportation d'articles de ménage et d'effets personnels, neufs ou usagés, importés par ces personnels et leur famille pour leur usage exclusif dans les six mois suivant leur arrivée, à condition qu'ils les réexportent à la fin de leur mission ou qu'ils acquittent les droits et taxes sur ces objets s'ils les vendent sur place. L'expression « articles de ménage et effets personnels » s'entendra notamment, dans le cas de chaque ménage, d'un réfrigérateur, d'un congélateur, d'une machine à laver, d'un aspirateur, d'une cuisinière, d'une radio, d'un tourne-disques, d'un magnétophone, d'un lecteur de disques compacts, d'un ordinateur personnel avec imprimante, d'un récepteur de télévision avec magnétoscope, de petits appareils électriques, d'un matériel de photographie et de cinéma et de climatiseurs.

c) De tous les droits ou taxes sur l'importation ou l'exportation d'une automobile à leur usage personnel ou sur l'achat au Viet Nam d'une automobile provenant d'un stock hors taxes, étant entendu que l'automobile importée conformément à ces priviléges sera passible desdits droits ou taxes si elle est redevenue à un tiers au Viet Nam, à moins qu'il ne s'agisse d'un tiers jouissant des mêmes priviléges. Si l'automobile importée est endommagée et ne peut être réparée ou si elle est perdue pour

d'autres raisons sans qu'il y ait négligence de son propriétaire, le Gouvernement du Viet Nam l'autorisera à importer en franchise de droits de douane un autre véhicule.

2. Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam délivrera gratuitement des visas d'entrée et de sortie multiples aux personnels expatriés et à leurs familles, ainsi que des permis de travail et de résidence pour ces personnels et leurs familles.

3. Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam prend l'engagement que les personnels expatriés jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et leurs écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle.

Article 8

ORGANISATION ET COORDINATION DES PROJETS

La Commission nationale de planification du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam veillera à la coordination indispensable des activités menées au Viet Nam en relation avec les projets.

Article 9

INFORMATION, INSPECTION ET ÉVALUATION

1. Les parties collaboreront pleinement pour assurer l'accomplissement des fins du présent Accord. A cette effet, elles échangeront leurs vues concernant les questions touchant aux projets et se communiqueront toutes les informations qui pourront raisonnablement leur être demandées en ce qui concerne ces questions. Il sera procédé à la demande de l'une ou l'autre partie à des bilans communs dano-vietnamiens des projets.

2. La Danida aura le droit de procéder à toute mission technique ou financière qu'elle jugera nécessaire pour assurer le suivi de l'exécution des projets. Pour faciliter l'action de la ou des personnes qui auront pour mission de procéder à ces inspections, le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam leur fournira toute l'assistance, toutes les informations et toute la documentation dont elles auront besoin.

3. Des évaluations des projets, réalisées de préférence conjointement par la Danida et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, pourront être effectuées à la demande de l'une ou l'autre partie.

4. La Danida aura le droit de procéder à des inspections et évaluations conformément au présent article après l'achèvement des projets.

Article 10

RAPPORTS ET BILAN DES PROJETS

Une fois les projets achevés, leurs responsables établiront un rapport d'achèvement des projets conformément aux directives données par la Danida.

*Article 11***DURÉE DE L'OPÉRATION**

L'opération de réorganisation doit en principe durer deux ans à compter de sa date estimée d'inauguration, à savoir le 1^{er} août 1992.

*Article 12***TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ**

Les apports du Gouvernement danois demeureront la propriété des responsables de l'opération pendant toute sa durée, à moins que les parties n'en soient convenues autrement.

*Article 13***ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes mentionnées plus loin.

*Article 14***DÉNONCIATION**

Le présent Accord demeurera en vigueur deux ans. Les parties pourront y mettre fin à l'amiable moyennant un échange de notes ou unilatéralement en signifiant sa dénonciation. Cette signification prendra effet six mois après sa réception après l'autre partie.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, la présente note et votre réponse constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

Pour le Gouvernement du Danemark :

[*Signé*]

BJARNE H. SØRENSEN
Ambassadeur
Sous-Secrétaire aux affaires bilatérales
Ministère des affaires étrangères

Son Excellence Dau Ngoc Xuan,
Président de la Commission nationale
de coopération et d'investissement
Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam

II

CONSEIL DES MINISTRES

P. t. Copenhague, le 15 juillet 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 15 juillet 1992 dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de la République socialiste du Viet Nam et que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste du Viet Nam :

[*Signé*]

DAU NGOC XUAN
Ministre, Président de la Commission nationale
de coopération et d'investissement
Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Bjarne H. Sørensen
Sous-Secrétaire aux affaires bilatérales
Ministère des affaires étrangères
Copenhague
